

Het wiegelied van Madālasa

(Ontleend aan Markandeya Purana 25)

Madālasa zegt tegen haar huilende zoon:

शुद्धोसि बुद्धोसि निरञ्जनोऽसि
सँसारमाया परिवर्जितोऽसि
सँसारस्वप्नं त्यज मोहनिद्राँ
मँदालसोल्लपमुवाच पुत्रम्।

śuddhosi buddhosi niraṃjano'si
saṃsāramāyā parivarjito'si
saṃsārasvapnaṃ tyaja mohanidrāṃ
madālasollapamuvāca putram ||1||

1. Jij bent zuiver, verlicht en smetteloos.

Verlaat de illusie van de wereld
En ontwaak uit deze
Diepe sluimering van illusie.

शुद्धोऽसि रे तात न तेऽस्ति नाम
कृत्तुं हि ते कल्पनयाधुनैव ।
पञ्चात्मकं देहं इदं न तेऽस्ति
नैवास्य त्वं रोदिषि कस्य हेतो ॥

śuddho'si re tāta na te'sti nāma
kṛtaṃ hi te kalpanayādhunaiva
pañcātmakaṃ dehaṃ idaṃ na te'sti
naivāsya tvaṃ rodiṣi kasya heto ||2||

2. Mijn kind, jij bent immer puur. Jij hebt geen naam.

Een naam is slechts een verzonnen oplegging aan je.
Dit lichaam bestaande uit de vijf elementen ben jij niet,
Noch behoer je tot hem. Wat is de reden van je verdriet?

न वै भवान् रोदिति विक्ष्वजन्मा
 शब्दोयमायाध्य महीश सूनूम्।
 विकल्प्यमाना विविधैर्गुणैस्ते
 गुणाश्च भौताः सकलेन्द्रियेषु ॥

na vai bhavān roditi vikṣvajanmā
 śabdoyamāyādhya mahīśa sūnūm|
 vikalpayamāno vividhairguṇaiste
 guṇāśca bhautāḥ sakalendiyeṣu ||3||

3. De bestaansgrond van het universum huilt niet.

Alles is māyā of woorden, O prins. Begrijp dit alsjeblieft.
 De verscheidenheid die je schijnt te zien is alleen je verbeelding,
 Ze behoort tot de elementen waaruit de zintuigen bestaan.

भूतानि भूतैः परिदुर्बलानि
 वृद्धिं समायाति यथेह पुंसः।
 अन्नाम्बुपानादिभिरेव तस्मात्
 न तेस्ति वृद्धिर् न च तेस्ति हानिः ॥

bhūtani bhūtaiḥ paridurbalāni
 vṛddhiṃ samāyāti yatheha puṃsaḥ|
 annāmbupānādibhireva tasmāt
 na testi vṛddhir na ca testi hāniḥ ||4||

4. Het lichaam dat uit de elementen bestaat

Groeit en krimpt door toevoeging of mindering van elementen.
 Deze groei en krimp is afhankelijk van opneming van voedsel.
 Jij bent niet onderhevig aan groei of krimp.

त्वम् कँचुके शीर्यमाणे निजोस्मिन्
 तस्मिन् देहे मूढतां मा व्रजेथाः ।
 शुभाशुभौः कर्मभिर्देहमेतत्
 मृदादिभिः कँचुकस्ते पिनद्धः ॥

tvam kaṃcuke śīryamāṇe nijosmin
 tasmin dehe mūḍhatāṃ mā vrajethāḥ |
 śubhāśubhauḥ karmabhirdehametat
 mṛdādibhiḥ kaṃcukaste pinaddhaḥ ||5||

5. Jij bent in dit lichaam dat net als een jas versleten raakt.
 Maak niet de vergissing te denken dat jij dit lichaam bent.
 Dit lichaam is als een jas waaraan je bent vastgemaakt
 Voor de oogst van de vruchten van goede en slechte daden.

तातेति किञ्चित् तनयेति किञ्चित्
 अंबेति किञ्चिद्धयितेति किञ्चित् ।
 ममेति किञ्चित् न ममेति किञ्चित्
 त्वम् भूतसंघं बहु म नयेथाः ॥

tāteti kiṃcit tanayeti kiṃcit
 ambeti kiṃciddhayiteti kiṃcit |
 mameti kiṃcit na mameti kiṃcit
 tvam bhūtasamghaṃ bahu ma nayethāḥ ||6||

6. Sommigen zien je als vader of zoon, sommigen als moeder of echtgenoot,
 Sommigen zeggen 'jij bent van mij' anderen 'jij bent niet van mij'.
 Dit zijn slechts verwijzingen naar de samenstelling van de elementen.
 Raak niet geïdentificeerd met deze namen.

दुःखानि दुःखोपशमाय भोगान्
 सुखाय जानाति विमूढचेताः।
 तान्येव दुःखानि पुनः सुखानि
 जानाति विद्धनविमूढचेताः ॥

dukhāni duḥkhopaśamāya bhogān
 sukhāya jānāti vimūḍhacetāḥ|
 tānyeva duḥkhāni punaḥ sukhāni
 jānāti viddhanavimūḍhacetāḥ ||7||

7. De misleide richt zich op zintuiglijke objecten
 Alsof deze geluk verschaffen dan wel verdriet vermijden.
 De wijze weet dat het object dat nu geluk geeft
 Toch ooit een bron van verdriet zal worden.

यानँ चित्तौ तत्र गतश्च देहो
 देहेऽपि चान्यः पुरुषो निविष्ठः।
 ममत्वमुरोया न यथ तथास्मिन्
 देहेति मात्रँ बत मूढरौष।

yānaṁ cittau tatra gataśca deho
 dehepi cānyaḥ puruṣo niviṣṭhaḥ|
 mamatvamuroyā na yatha tathāsmiṁ
 deheti mātraṁ bata mūḍharaūṣa ||8||

8. Een op de grond rijdende voertuig is verschillend van de persoon erin.
 Zo ook is het lichaam verschillend van zijn bewoner.
 De bewoner van het lichaam is niet het lichaam.
 O, hoe dwaas is het te denken dat ik het lichaam ben.